



The Multilingual Library for Children in Europe

Armenian Modern Story
Armenian language version



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

“Fairy tales are more than true:
not because they tell us that dragons exist,
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



Multilib Project Partnership

Viksjöfors Skola
Viksjöfors, Sweden
Project Coordinator
Helena Ehrstrand

The Mosaic Art Sound Ltd
London, United Kingdom
Teresa Dello Monaco

International Yehudi Menuhin Foundation
Brussels, Belgium
Marianne Poncelet

Language School PELIKAN
Brno, Czech Republic
Dáša Ráček Pelikánová

Technical University of Crete
Chania - Crete, Greece
Nektarios Moumoutzis

Cukurova University
Adana, Turkey
Figen Yilmaz

Authors:

| | | |
|-----------------|-----------------------|--|
| Swedish | Traditional Modern | Traditional unknown Viksjöfors school children year 4 |
| Kurdish | Traditional Modern | Adaptation from Aesop's Fables Viksjöfors school children year 4 |
| English | Traditional Modern | Oscar Wilde James Blake |
| Tibetan | Traditional Modern | Team led by Jamyang Dhomdup Team led by Jamyang Dhomdup |
| Belgian | Traditional Modern | Traditional Story from the Ardennes Marianne Poncelet |
| Haitian | Traditional Modern | Team work led by Marlène Dorcena Team work led by Marlène Dorcena |
| Czech | Traditional Modern | Karel Jaromír Erben Tereza Sokolíček |
| Russian | Traditional Modern | Traditional Unknown Team work led by Natalia Gigina |
| Greek | Traditional Modern | Vitsentzos Kornaros Nikos Blazakis |
| Armenian | Traditional Modern | Team work led by Mary Baritaki Team work led by Mary Baritaki |
| Turkish | Traditional Modern | Traditional unknown Halil İbrahim Halaçoğlu |
| Arabic | Traditional Modern | Team led by İnana Abdelli Team led by İnana Abdelli |

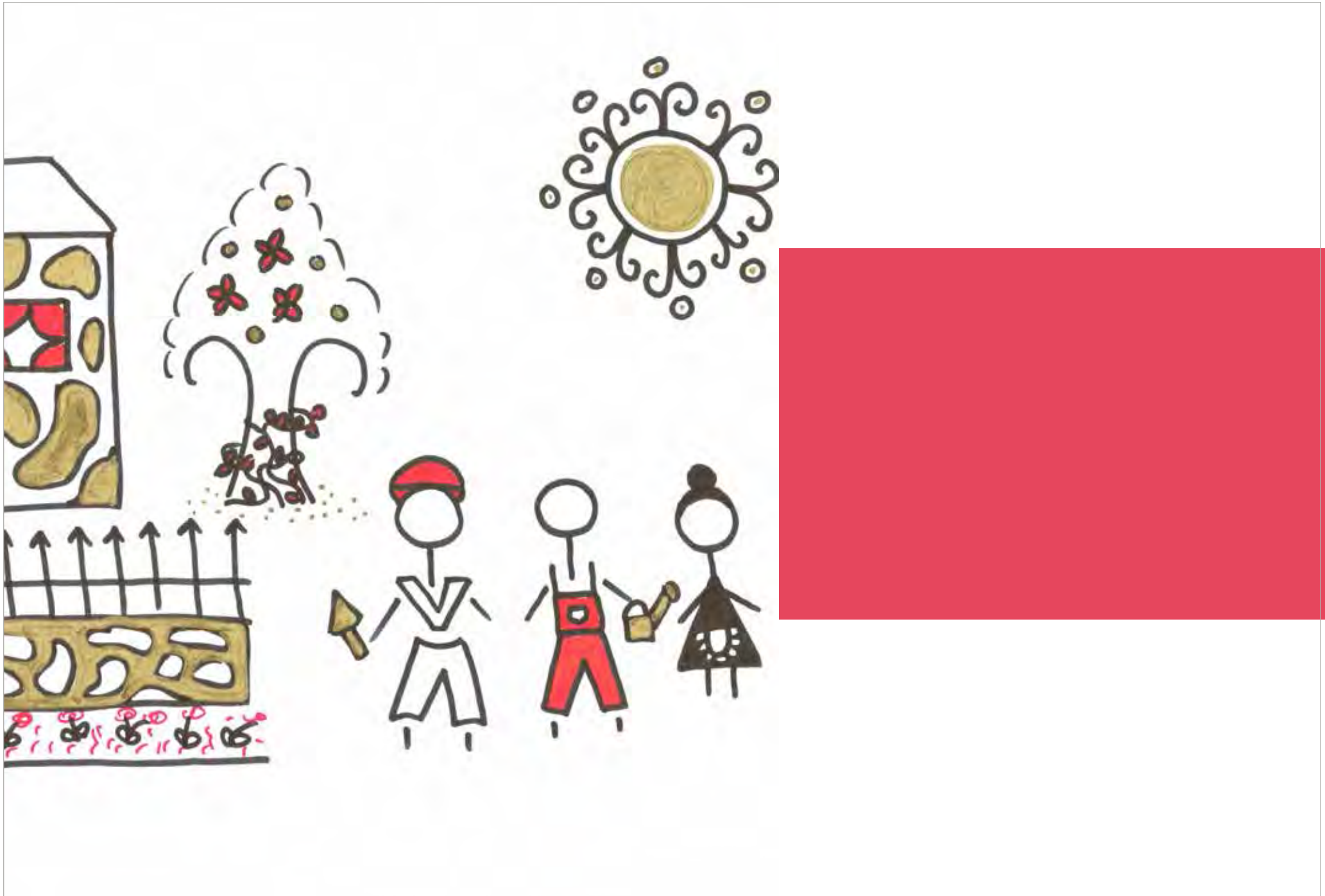
Illustrator:

| | | |
|-----------------|-----------------------|--|
| Swedish | Traditional Modern | Ida Uddas Ida Uddas |
| Kurdish | Traditional Modern | Saad Hajo Saad Hajo |
| English | Traditional Modern | Christopher Mallack Christopher Mallack |
| Tibetan | Traditional Modern | Leona Tsiara Leona Tsiara |
| Belgian | Traditional Modern | Amélie Clément Amélie Clément |
| Haitian | Traditional Modern | Marianne Poncelet Benela Desauguste |
| Czech | Traditional Modern | Kateřina Kroupová Kateřina Kroupová |
| Russian | Traditional Modern | Barbara Dorušincová Barbara Dorušincová |
| Greek | Traditional Modern | Nikos Blazakis Nikos Blazakis |
| Armenian | Traditional Modern | Maria Xanthaki Maria Xanthaki |
| Turkish | Traditional Modern | Firuze Engin Firuze Engin |
| Arabic | Traditional Modern | Firuze Engin Firuze Engin |



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



ԱՄԵՆԱՕԳՏԱԿԱՐ ԱՇԽԱՏԱՆՔԸ

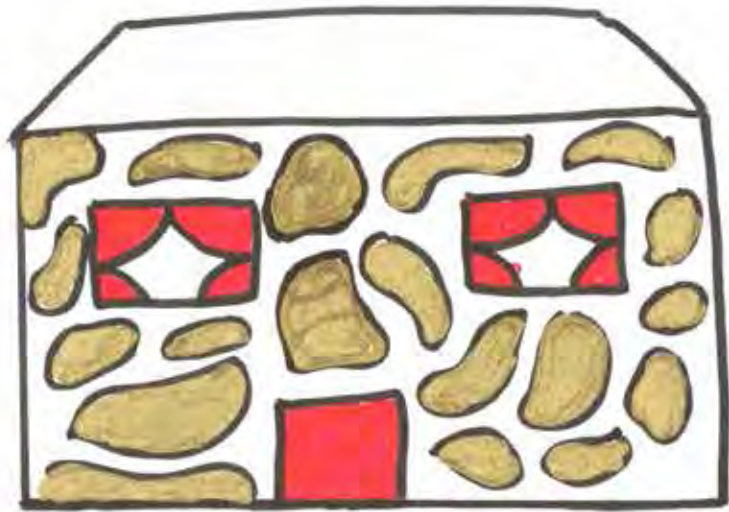
Armenian Modern Story
Armenian language version

Author: Mary Baritaki

Illustrator: Maria Xanthaki



Կար-չկար՝ ժամանակին մեկ գեղեցիկ, քարից սարքած տուն կար՝ գյուղի ծայրին: Ով դրա կողքով անցնում էր՝ կանգնում էր ու հպարտանում այդ տան համար: Շինարարը, այգեպանը և հավաքարարը ամեն օր չարչարվում էին, որպեսզի տունը այսպես փայլուն և զարմանահրաշ մնա:



Սակայն մի օր այդ երեքը գժտվեցին միմյանց հետ այն բանի համար, թե ով է իրենցից այդ տան համար ամենանշանավոր անձը

- Առանց ինձ այս տունը գոյություն չէր ունենա: Իմ աշխատանքն ամենակարևորն է, - ասում է շինարարը:

- Առանց ինձ էլ այս տունը, որը դու կառուցեցիր, կլիներ փսացած տների պես: Ի՛մ աշխատանքն է ավելի կարևոր,

- ասում է այգեպանը:

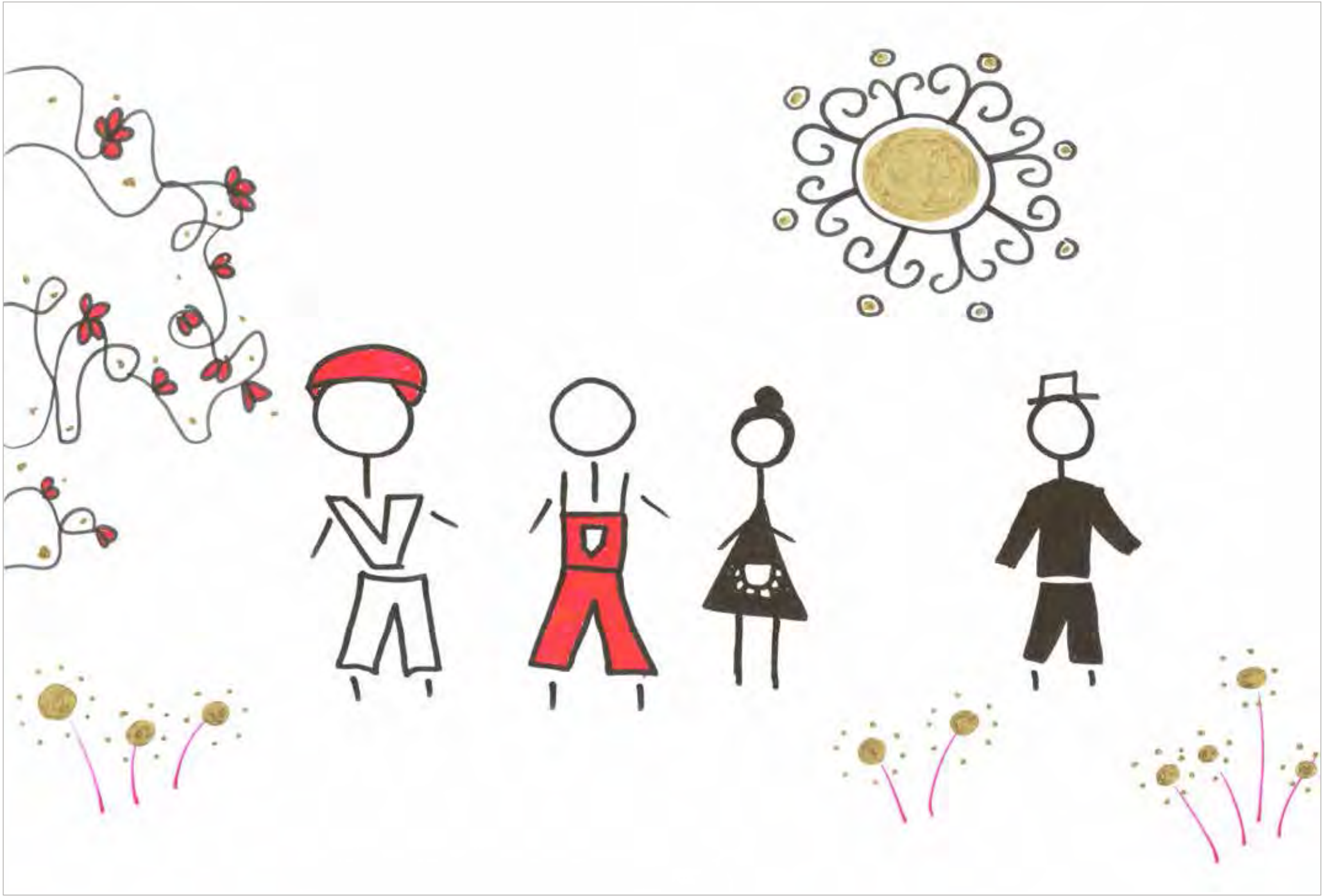
- Առանց ինձ այս տունը լինելու էր կեղտոտ և կարեկցության արժանի: Ի՛մ աշխատանքն է ավելի կարևոր,

- ասում է հավաքարարը:

Եվ նրանք գնում են տանտիրոջ մոտ, որպեսզի նա իրենց ասի, թե ու՞մ աշխատանքն է ավելի օգտակար տան համար:

Տանտերը լսեց իրենց և ասաց.

- Եկե՛ք պայմանավորվենք. մեկ ամիս բոլորդ շինարար եք լինելու, երկրորդ ամիսը՝ այգեպաններ և երրորդ ամիսը՝ հավաքարարներ: Վերջում էլ ինքներդ ձեր հարցի պատասխանը կտաք:



Այդպես էլ եղավ: Առաջին ամիսը նրանք վերանորոգում էին վաասված տեղերը, պատերը և տանիքը, սարքում էին ծաղկաթմբերը բակում: Սակայն այգին չէր ջրվում և չէր խնամվում, իսկ տունը փոշի էր լցվել: Ոչ մի անցորդ այլևս չէր հպարտանում, սակայն շատերն ասում էին. «Ափսոս, որ նման տունը մնում է առանց խնամքի և բարձիթողի վիճակում է գտնվում»:



Երկրորդ ամսում նրանք խնամում էին այգին և ծաղիկները, ջրում էին դրանք, էտում էին և մաքրում այգու բույսերը: Սակայն տունը փսում էր կեղտոտ վիճակում, պատերի գույները խամրում էին, տանիքը և ծաղկաթմբերը վերանորոգման կարիք ունեին: Եվ ով անցնում էր դրա կողքով, ասում էր. « Ափսո՛ւ, որ նման մի տուն փսում է առանց խնամքի և բարձիթողի վիճակում է»:



Երրորդ ամսում բոլորը մաքրում էին տունը, փոշին, լվանում և ավում էին սենյակները և այգին: Սակայն ոչ մի վերանորոգում չէր արվում, պատերը գունաթափ եղան, թանկ մարմարները ճաքեցին, ցանկապատի մի մասը փլվել էր, իսկ այգում ամեն ինչ չորացել և լերկ էր դարձել: Եվ ամեն մեկ անցորդ ասում էր. «Ափսո՛ս, որ նման մի տուն մնում է առանց խնամքի և բարձիթողի վիճակում է».



Շինարարը, այգեպանը և հավաքարարը տեսան այդ ամենը և շատ սրտնեղեցին: Երբ լրացավ երեք ամիսը, տանտերը կանչեց նրանց.

- Ուրե՛մ, պատասխան ունե՞ք, թե որ աշխատանքն է ամենաօգտակարը:

Շինարարն ասաց.

- Շատ ենք չարչարվել: Ու, թեև ավելի շատ էինք հոգնում, քան ավելի վաղ, սակայն, քանի որ ոչ ոք իր գործը լավ չգիտեր, արդյունք չկար:

Այգեպանը շարունակեց.

- Ոչ ոք էլ չէր հպարտանում տան համար: Եվ մենք էլ մեզ հպարտ չէինք զգում, քանի որ տեսնում էինք, որ մեր աշխատանքն ապարդյուն է:

Հավաքարարը լրացրեց.

- Մեկ բան միայն, որ կարողացել ենք անել՝ մեկս մյուսի ոտքի տակ էինք ընկնում:

Տանտերը ժպտաց իր բեղերի մեջ և հարցրեց իրենց.

- Հիմա ես վստահ եմ, որ դուք համաձայն եք, թե ո՞ր աշխատանքն է տան համար ամենակարևորը:

Դրանից հետո ամեն մեկն աշխատում էր ավելի մեծ հաճույքով, քանի որ գիտեր, թե իր աշխատանքը թե՛ օգտակար է, թե՛ անհրաժեշտ, ինչպես նաև ուրիշների աշխատանքը: Եվ այս մեր պատմությունը պատճառ է դարձել, որպեսզի նման զգվոտուկները՝ թե ով ավելի կարևոր աշխատանք է կատարում, դադարեն ամբողջ երկրում: Իսկ ինչ վերաբերվում է տանը, ապա այն դարձել է երկրի ամենահայտնի տունը: Եվ գալիս էին այցելուներ երկրագնդի բոլոր ծայրերից, որպեսզի տեսնեն, թե երբ մարդիկ համագործակցում են որպես մեկ խումբ, միայն ուրախություն և առաջընթաց է լինում:





The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

www.multilibproject.eu